

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA
FACULTAD DE CIENCIAS MÉDICAS
DEPARTAMENTO DE POSTGRADO

Propuesta de Actividad de Postgrado de perfeccionamiento

CURSO: INGLÉS TÉCNICO E INSTRUMENTAL (NIVEL 2)

“Lectura comprensiva de textos en inglés para las Ciencias de la Salud”

Organizado por la Cátedra de Inglés Médico de la Facultad de Ciencias Médicas de la UNLP.

Responsable docente: Sandra Noemí Peralta, Profesora y Traductora Pública Nacional de Inglés, Especialista en Docencia Universitaria, Prof. Adjunta Ordinaria a cargo de la Cátedra de Inglés Médico.

Ciclo lectivo: 2026

Carga horaria total: 50 horas reloj

Modalidad	Carga teórica	Carga práctica	Total	Porcentaje
Presencial	15	15	30	60%
A distancia	5	15	20	40%
Total	20	30	50	100%

Modalidad pedagógica y didáctica: Presencial

Período: fecha de inicio 09/03/2026 - fecha de finalización 22/06/2026

Sede de dictado: Facultad de Ciencias Médicas de la UNLP

Cuerpo Directivo a cargo

Directora: Sandra Noemí Peralta, Profesora y Traductora Pública Nacional de Inglés, Especialista en Docencia Universitaria, Prof. Adjunta Ordinaria a cargo de la Cátedra de Inglés Médico.

Docentes disertantes

Sandra Noemí Peralta, Profesora y Traductora Pública Nacional de Inglés, Especialista en Docencia Universitaria, Prof. Adjunta Ordinaria a cargo de la Cátedra de Inglés Médico.

Gabriela Fraga, Profesora y Traductora Pública Nacional de Inglés, JTP de la Cátedra de Inglés Médico.



Sandra N. Peralta

Firma y sello del/la Responsable docente

FUNDAMENTACIÓN

Resulta evidente que la investigación en ciencias y tecnologías produce incesantes avances del conocimiento científico y tecnológico siguiendo un ritmo inusitado. También se puede observar que la comunicación de estos avances dentro de la comunidad científica internacional se concreta en textos que en su gran mayoría se publican en inglés. El inglés se ha convertido así en el vehículo casi exclusivo de transmisión del conocimiento para científicos, investigadores y académicos de todo el mundo, quienes pueden con él compartir sus saberes, descubrimientos e innovaciones en una comunidad científica globalizada.

Por tanto, aquellos profesionales que deseen acceder a estos conocimientos actualizados deberán contar con una herramienta imprescindible que es la capacidad de leer y comprender textos de su especialidad, redactados en inglés. Esta necesidad se pudo ver con claridad, por ejemplo, durante la pandemia del COVID-19, en la que existió una urgencia por comunicar avances, resultados, criterios y medidas a instrumentar en forma global. Esta comunicación no solo se produjo entre expertos sino que también iba dirigida desde los expertos a la población general, con un discurso científico adaptado a cada circunstancia.

Dentro de esta perspectiva, el Curso **Inglés técnico e instrumental (Nivel 2)** se plantea como una continuación del Nivel 1, y ofrece nuevamente un espacio académico de carácter instrumental que permitirá a los alumnos perfeccionar sus habilidades de lectura y síntesis para acceder a diversos tipos de textos de especialidad relacionados a la salud, sobre descubrimientos e innovaciones en terapéutica, farmacología, cirugía o instrumentos de diagnóstico, por mencionar algunas áreas posibles. El manejo de fuentes de consulta confiables para los aspectos terminológicos también constituye un elemento de peso en el curso.

El acceso a bibliografía actualizada en inglés, en este caso, bajo la forma de textos académicos, artículos de investigación, revisión bibliográfica, informes de casos y otros tipos de *papers* convierte al profesional en un lector autónomo, que puede abordar y comprender un texto en inglés para usar su contenido según sus necesidades, que puede además elegir y seleccionar material de estudio y consulta permanente que aporte a su perfeccionamiento continuo, según sus propios criterios.

OBJETIVOS GENERALES

1. Ofrecer un espacio en el que los y las profesionales mejoren sus habilidades y estrategias de lectura comprensiva de textos en inglés de su especialidad de modo de adquirir autonomía en el acceso a la información actualizada que ofrecen dichos textos.
2. Fomentar el hábito de la búsqueda independiente de información en inglés como respuesta a las propias necesidades profesionales y la valoración de estos textos como fuente útil de actualización profesional.
3. Familiarizar a los y las profesionales con los tipos textuales más comunes del discurso científico.
4. Orientar a los y las profesionales en la búsqueda de estructuras funcionalmente equivalentes entre el español y el inglés.
5. Mejorar el conocimiento del inglés científico.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Reconocer distintos tipos textuales pertenecientes al discurso científico.
2. Establecer el tema general de un texto, la función del texto y la intencionalidad de su autor.
3. Relacionar el texto con los elementos no verbales (paratextos) que lo acompañan (tablas, diagramas, fotos, imágenes).
4. Identificar las ideas principales de un texto y la relación lógica entre las partes que lo componen (relaciones de cohesión y coherencia a nivel de la micro- y la macro estructura textual).

5. Reconocer los elementos esenciales que componen los niveles morfosintáctico, semántico, textual y discursivo de la lengua inglesa con el solo fin de que dichos elementos se conviertan en herramientas facilitadoras de la comprensión de un texto de especialidad en inglés.
6. Buscar información específica.
7. Inferir información.
8. Reformular el contenido de los textos de partida en nuevos textos (resúmenes, síntesis, cuadros sinópticos, presentaciones en *power point*, etc.) expresados en correcto español, atendiendo a la normativa de nuestra lengua y los rasgos de la jerga profesional.
9. Usar con criterio y autonomía el material de consulta disponible –diccionarios bilingües y monolingües, glosarios especializados, apéndices, fichas gramaticales- tanto impreso como en línea, que les facilite el abordaje de los textos.

DESTINATARIOS/AS Y PERFIL DEL ALUMNO/A

Dirigido a los graduados inscriptos y admitidos en las carreras de postgrado de la Facultad de Ciencias Médicas.

CONTENIDOS

MÓDULO 1

Textos académicos: Características generales.

El artículo científico o *paper*. Clases de artículos, caracterización, rasgos distintivos.

Partes que los componen.

El *Abstract* o Resumen: particularidades.

Las palabras clave.

MÓDULO 2

Elementos paratextuales: gráficos, tablas, tipografías y otros índices textuales.

Elementos verbales: encabezamientos, índices, títulos, subtítulos, copetes, autorías, fechas, notas a pie de página, referencias bibliográficas, epígrafes, anexos.

Contexto e intertextualidad: la polifonía del texto académico.

Jerarquía de ideas: ideas principales y secundarias.

Organización del discurso. Cohesión textual: la referencia, la sustitución, la elipsis, la cohesión lexical.

La condicionalidad: grados de probabilidad y certeza. Formas de expresarla.

Elementos retóricos: intencionalidad del autor.

MÓDULO 3

Frasas nominales complejas con pre y posmodificación.

Verbos modales. Verbos preposicionales.

Construcciones pasivas características de los *papers*: pasiva seguida de infinitivo.

Construcciones comparativas.

Formas verbales no conjugadas: infinitivos y participios presentes y pasados.

Los sujetos formales: "it" y "there".

Estilo directo e indirecto.

Giros idiomáticos.

MÓDULO 4

La reformulación en español del contenido del texto en lengua inglesa: frases nominales simples y complejas, mapas conceptuales, cuadros sinópticos, resúmenes sencillos, presentaciones en posters o resúmenes visuales.

Uso de diccionarios monolingües, bilingües y especializados. Uso y confección de glosarios.

Recursos en línea: diccionarios, glosarios, sitios de consulta sobre gramática, lengua y uso del español y del inglés.

Cabe señalar que si bien se cubrirá en primer lugar el MÓDULO 1, el resto de los módulos se irán cubriendo en forma transversal en todos los textos abordados durante el curso, y no necesariamente en el orden en que se encuentran dispuestos en el programa.

METODOLOGÍA DE TRABAJO

Las clases se llevarán a cabo en forma sincrónica bajo la modalidad de aula invertida. Serán de carácter teórico práctico, con un marcado énfasis en la participación de los alumnos, involucrando tanto los saberes y destrezas previas de los alumnos como los adquiridos y desarrollados en el Nivel 1 anterior de este curso. El docente será aquí también un facilitador que motiva, acompaña el proceso de aprendizaje, y promueve el desarrollo de la competencia lectora en inglés, propiciando en todo momento la discusión y la reflexión crítica que nos permitan construir un conocimiento compartido.

Las actividades de formación teórica consistirán en lecturas que los alumnos realizarán antes de la clase para luego integrarse en una discusión general sobre los conceptos teóricos a incorporar. Además, elaborarán resúmenes o cuadros sinópticos con los puntos más importantes de estas lecturas, que les servirán para prepararse a la hora de la evaluación.

Las actividades prácticas basadas en la lectura de textos de especialidad también se harán en forma previa a las clases, donde se compararán las formas en que cada alumno las resolvió y se aclararán todos los puntos oscuros o confusos en relación a los distintos planos de la lengua (sintáctico, semántico, textual, discursivo, pragmático).

El material de trabajo consistirá en una selección de textos auténticos, principalmente artículos científicos (*papers*) e incluirán ejercitación tendiente al logro de los objetivos del curso. Esto se acompañará de textos de soporte teórico que los estudiantes leerán en forma autónoma para ser discutidos en los encuentros sincrónicos.

Se realizará una variedad de actividades de pre lectura, de lectura rápida en busca de ideas principales o temas del texto (*skimming*), de lectura rápida en busca de datos específicos (*scanning*), de inferencias a partir de pistas que el texto ofrece, de formulación de hipótesis de lectura, de verificación y de poslectura. Algunas se centrarán en el reconocimiento de determinados elementos textuales, paratextuales, discursivos, otras en la organización de la información dentro del texto o de la jerarquía de las ideas.

Para verificar el grado de comprensión del significado de los textos alcanzado por los alumnos, estos responderán preguntas formuladas por la docente, reestructurarán ideas dentro de un mapa conceptual o elaborarán un resumen sencillo o una presentación en power point u otro formato.

Se recurrirá al uso de diccionarios impresos y en línea, guiando a los alumnos en la búsqueda y selección criteriosa de términos acorde al contexto y en la interpretación de la información ofrecida por los diccionarios.

En cuanto al soporte tecnológico para llevar adelante el curso será necesario contar con la Sala de Informática de la Facultad para la evaluación final de modo que los alumnos puedan acceder a diccionarios *on line*.

Asimismo, será necesario contar con un espacio en el entorno virtual donde se pueda publicar el material de trabajo y las presentaciones teóricas de las docentes.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Dado que la evaluación es una parte de los procesos de enseñanza y aprendizaje, habrá una evaluación de procesos, en la que los alumnos serán evaluados en forma continua, por medio de sus intervenciones individuales o grupales. Este monitoreo permitirá realizar un seguimiento de la evolución de los alumnos hacia el alcance de los objetivos y, al mismo tiempo, les ofrecerá la oportunidad de medir su progreso, detectando debilidades y fortalezas.

La evaluación final del curso se hará por medio de un Examen Final escrito y presencial que se llevará a cabo en la Sala de Informática de la Facultad de Cs. Médicas de la UNLP. Consistirá en una serie de consignas a resolver en español sobre un texto de especialidad redactado en inglés, que tendrá una extensión mínima de dos páginas. Los alumnos contarán con dos horas para realizar el examen y podrán utilizar todas las herramientas impresas y *online* exploradas en el curso.

Antes de dicha evaluación, habrá una instancia de tutoría para realizar todas las consultas necesarias sobre cualquier punto del programa y, en particular, sobre el material destinado a revisión previa al examen final.

El requisito de aprobación del curso será la obtención de una calificación mínima de 7 en el Examen Final, además de haber cumplido con el 80% de asistencia a los encuentros sincrónicos. Se considerará presente al alumno que participe activamente con cámara y micrófono durante todo el encuentro sincrónico.

Habrá una instancia de recuperación que se desarrollará con iguales características que la primera instancia de evaluación.

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Consistirá en una selección de diversos textos de especialidad redactados en inglés, especialmente elegidos de fuentes disponibles para el desarrollo de ciertas actividades de comprensión lectora y de reformulación en español del contenido de dichos textos.

BIBLIOGRAFÍA AMPLIATORIA Y COMPLEMENTARIA

Se sugiere el uso de alguno de los siguientes diccionarios impresos o en línea y sitios de consulta:

Compact Oxford Spanish Dictionary. Oxford University Press, 2013.

Diccionario Cambridge. Disponible en:

Diccionario Collins. Disponible en:

<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/inglesespanol>

Diccionario de Términos Médicos de la Real Academia Nacional de Medicina de España.

Disponible en: <https://dtme.ranm.es/index.aspx>

Diccionario Inglés Básico para estudiantes latinoamericanos. Longman, 2003.

Diccionario Longman. Disponible en: <https://www.ldoceonline.com>

Diccionario Oxford Pocket para estudiantes latinoamericanos de inglés. Oxford University Press, 2014.

Diccionario Oxford. Disponible en: <https://es.oxforddictionaries.com/traducir/ingles-espanol>

Diccionario Reverso. Disponible en: <https://diccionario.reverso.net>

Diccionario y Thesaurus Merriam-Webster. Disponible en: <https://www.merriam-webster.com/>

Diccionarios de la Real Academia Española. Disponible en: www.rae.es

Fundación del Español Urgente (Fundéu). Disponible en:

<https://www.fundeu.es/>

<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/espanol-ingles>

Mediclopedia, Diccionario Ilustrado de Términos Médicos. Disponible en:

<http://www.iqb.es/diccio/diccio1.htm>

Medical and Dental Abbreviations. Disponible en: <https://jdmd.com/abbreviations/>

Medical Transcription Dictionary and Abbreviations [base de datos en internet]. Disponible en:

https://www.angelfire.com/mt2/transcription/medical_dictionary_books.htm

Medline Plus Sitio de la National Library of Medicine. Disponible en: <https://medlineplus.gov/>

Merck Manual for the Consumer. Disponible en: <https://www.merckmanuals.com/home>

Merriam-Webster's Learner's Dictionary. Disponible en: learnersdictionary.com

PubMed [base de datos en internet] disponible en: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/>

Word Reference. Disponible en www.wordreference.com

CRONOGRAMA

Fecha	Actividad (teórica/práctica)	Modalidad (Presencial/a distancia)	Contenidos	Docente a cargo de la actividad
09/03/2026	Actividad teórica y práctica	<i>Presencial Encuentro semanal lunes de 17:00 a 19:30 h</i>	MÓDULO 1: Textos académicos: Características generales. El artículo científico o <i>paper</i> . Clases de artículos, caracterización, rasgos distintivos.	Sandra Peralta
16/03/2026	Actividad teórica y práctica	<i>Presencial Encuentro semanal lunes de 17:00 a 19:30 h</i>	MODULO 1: Partes que los componen. El <i>Abstract</i> o Resumen: particularidades. Palabras Claves.	Sandra Peralta
30/03/2026 06/04/2026 13/04/2026 20/04/2026 27/04/2026 04/05/2026 11/05/2026 18/05/2026	Actividad teórica y práctica	<i>Presencial Encuentro semanal lunes de 17:00 a 19:30 h</i>	Temas de los restantes módulos aplicados a textos de especialidad.	Sandra Peralta/ Gabriela Fraga
01/06/2026	Tutoría de consulta pre final	<i>Presencial de 17:00 a 19:30 h</i>		Gabriela Fraga
08/06/2026	Examen Final Escrito	<i>Presencial de 17:00 a 19:00 h</i>		Sandra Peralta / Gabriela Fraga
Semana 15/06/2026	Devolución Evaluaciones	<i>Presencial Fecha y horario a coordinar con los alumnos</i>		Gabriela Fraga
22/06/2026	Examen Recuperatorio	<i>Presencial de 17:00 a 19:00 h</i>		Sandra Pealta

ARANCELES Y CUPOS

Las actividades educativas serán aranceladas. El arancel será fijado en valor Galeno estipulado por la Caja de Médicos de la Provincia de Buenos Aires, sobre la base de un mínimo de cinco (5) Galenos para aquellas actividades que se desarrollen en una (1) jornada y diez (10) Galenos para las que se desarrollan en dos (2) jornadas o más (Art. 139, Resolución 240/21 del Consejo Directivo de la Facultad de Ciencias Médicas).

La Propuesta pedagógica de una actividad de postgrado (curso, seminario, taller, jornadas, entre otros formatos posibles) debe establecer un único arancel, **puediendo** implementar un sistema de becas por titulación.

ARANCEL DE LA ACTIVIDAD DE POSTGRADO 500.000

CUPOS:

Máximo: 35

Mínimo: 10



GRADUADOS	% de BECA	Arancel Contado	Cantidad de cuotas	Importe de cuotas	CUPOS	
					Máx.	Mín.
Con título de la Facultad de Ciencias Médicas de la UNLP		500.000	-----			
Con título de educación superior de nivel universitario expedido por la UNLP		500.000	-----			
Con título de educación superior de nivel universitario expedido por otras Universidades del país		500.000	-----			
Con título de educación de nivel superior universitario expedido por Universidades extranjeras		500.000	-----			
Con título de educación superior de nivel terciario		500.000	-----			

I

/

r

[

[

[

[

[

[